

國立中央大學文學院法國語文學系九十七學年度第二學期工作報告

九十八年三月十六日

一 師 生 概 況	教師				學生			
	專任/ 專案	博士	碩士	學士	合計	研究所	大學部	合計
	教授	副教授	助理教授	講師	合計			
	1	6	3	4	14	26	189	215
<p>(一) 九十七年十一月九日至九十八年一月二十日，法國巴黎第三大學法文系 Jean-Paul SERMAIN 教授應邀前來本系講學。</p> <p>(二) 透過教育部與法國在台協會合作方式，本學年 Marine LE TESTU 小姐前來本系擔任法語教學助教。Marine LE TESTU 小姐因個人健康因素，提前於民國九十八年三月十六日離台。</p> <p>(三) 大三學生九人獲本校「西遊記」交換學生獎助，分別前往法國里摩日大學（六人）、漢斯大學（三人）求學一年。大四學生四人分別前往法國里昂第三大學（二人）、巴黎天主教大學（一人）、里昂天主教大學（一人）求學半年至一年。</p> <p>(四) 本系碩士班學生一人獲本校「西遊記」交換學生獎助，前往法國巴黎天主教大學求學一年。</p> <p>(五) 本系學生陳沿蓁獲法國教育部委託法國在台協會甄選，前往法國中學擔任中文助教一年。</p>								
二 研 究 概 況	一、著作			二、計畫				
	期刊論文	論著	合計	國科會	研究計畫	合計		
	8	1	9	3件	16件	19件		
				1,595,000元	3,718,366元	5,313,366元		
	<p>一、專題計畫：</p> <p>(一) 許綺玲老師獲國科會補助兩年期專題研究計畫：「培瑞克與視覺藝術：即物美學與歷史書寫」，第二期計畫執行期限：九十七年八月一日至九十八年七月三十一日。</p> <p>(二) 許凌凌老師獲國科會補助三年期專題研究計畫：「十八世紀法國戲劇與拉封登的《寓言故事》之傳承與創新」，第二期計畫執行期限：九十七年八月一日至九十九年七月三十一日。</p> <p>(三) 劉順一老師獲國科會補助專題研究計畫：「語言互動中互動關係之協商：以法國總統大選電視辯論為例」，計畫執行期限：九十七年八月一日至九十八年七月三十一日。</p> <p>(四) 許綺玲老師獲本校特色領域經費補助研究計畫：「近現代視覺文化研究」</p>							

之子計畫「培瑞克與視覺藝術」，計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。

- (五) 翁德明老師、許凌凌老師及劉柏桑老師獲本校特色領域經費補助研究計畫：「法漢文化對話」，計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。
- (六) 劉柏桑老師獲本校新近教師經費補助研究計畫：「年輕人、認同與公民身分：法國與台灣的比較研究」，計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。
- (七) 艾黛安老師獲本校新近教師經費補助研究計畫：「劇情片之音效分類與分析工具製作研究計畫」，計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。
- (八) 劉光能老師獲本校跨領域整合研究經費補助研究計畫：「『屠猶』歷史與電影創作」，第二期計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。
- (九) 辛憶卿老師、藍傑鴻老師獲本校卓越教學經費補助研究計畫：「視聽教室建置與法語分析教學」，計畫執行期限：九十七年一月一日至九十七年十二月三十一日。
- (十) 林志芸老師獲本校創新教學經費補助研究計畫：「閱讀十八世紀法國小說」（兩年期計畫），計畫執行期限：九十七年一月一日至九十八年十二月三十一日。
- (十一) 翁德明老師獲本校特色領域經費補助研究計畫：「法漢文化對話」之子計畫「十三世紀法國文武勳之歌《昂密與昂密勒》(Ami et Amile)中文譯注計畫(二)」，計畫執行期限：九十八年一月一日至九十八年十二月三十一日。
- (十二) 林志芸老師獲本校特色領域經費補助研究計畫：「法漢文化對話」之子計畫「馬里伏戲劇「長舌婦」(La Commere)中文譯注計畫(一)」，計畫執行期限：九十八年一月一日至九十八年十二月三十一日。
- (十三) 許凌凌老師本校特色領域經費補助研究計畫：「傳統文化之雅俗」之子計畫「法國大革命前巴黎官、民營劇場所呈現的中國形象之雅與俗」，計畫執行期限：九十八年一月一日至九十八年十二月三十一日。
- (十四) 許綺玲老師獲本校特色領域經費補助研究計畫：「近現代視覺文化研究」之子計畫「培瑞克與造型藝術：藍本/收藏/敘事」，計畫執行期限：九十八年一月一日至九十八年十二月三十一日。
- (十五) 翁德明、林志芸、劉順一、孫玉君及藍傑鴻老師獲本校卓越教學「大學部基礎教學設施改善與專題學習」經費補助研究計畫：「法語學習與文學文化專題/基礎教學設施改善」，計畫執行期限：九十八年一月一日至

九十八年十二月三十一日。

- (十六) 藍傑鴻老師獲本校新近教師經費補助研究計畫：「The Interest for Chinese Architecture in France during the XVIIIth Century : Study of « Essai sur l' architecture chinoise » group of manuscripts conserved at the French National Library」，計畫執行期限：九十八年一月一日至九十八年十二月三十一日。

二、單篇論文：

- (一) 許綺玲老師：〈目之所及，心之所向〉，〈極靜—陳贊雲攝影集〉，陳贊雲，2008年4月。
- (二) 劉順一老師：〈Pour une interpretation interactionnelle du malentendu dans l' Avare de Moliere〉，in Synergies n°4，Paris，GERFLINT，2009年1月。

三、研討會論文：

- (一) 劉順一老師：〈Activités interactives en cours d' expression orale〉，2008年10月11日，國際法語教學研討會，韓國仁荷大學。
- (二) 許凌凌老師：〈法國大革命前法國舞台劇中北京佬風貌之探索〉，2008年10月12-14日，中國比較文學學會多元文化互動中的文學對話，北京語言大學。
- (三) 許綺玲老師：〈巴特寫《明室》前，讀過班雅明的《數影小史》〉，2008年10月25日，第十六屆全國英美文學學術研討會「文學與視覺藝術」，宜蘭大學外語系。
- (四) 翁振盛老師：〈外語教本與跨文化溝通：圖像、符號與因襲看法〉，2008年12月5日，2008年應用外語國際研討會，國立高雄第一科技大學。
- (五) 許凌凌老師：〈Les Fables de La Fontaine au theater pendant la Revolution〉，2008年12月10-12日，Le tournant des lumieres，University of Warwick。
- (六) 劉順一老師：〈戲劇對話中的《互動連貫》：以主僕互動為例〉，2008年12月20日，國科會語言學門研究成果發表會，高雄師範大學。

四、論著：

- (一) 藍傑鴻老師：譯著「滬尾砲響·清法印記 (Memoires de la guerre sino-francaise)」，2008年11月，淡水古蹟博物館。

- (一) 九十七年十月二十日，法國漫畫編劇家Florent Germaine先生來系發表專題演講，講題：「從法國-比利時連環圖到日本漫畫」。

<p>三、學術活動</p>	<p>(二) 九十七年十月三十日，加州大學法國文學與比較文學系Michelle Bloom教授來系發表專題演講，講題：「Le cinema franco-chinois au debut du 21eme siecle: Dai, Tasi et les autres (世紀初華法跨國電影-試論蔡明亮《你那邊幾點》戴思傑《巴爾札克與小裁縫》…)」。</p> <p>(三) 九十七年十一月十九日，法國作家Emmanuelle Pireyre來系表專題演講：「Comment faire disparaitre la terre ? (影/音/語/文)」。</p> <p>(四) 九十七年十二月十六日，法國食品協會合作講師王鵬先生發表專題演講：「Les vins de Bordeaux (波爾多葡萄酒-葡萄酒工藝學入門與品酒)」。</p> <p>(五) 九十七年十二月十七日，法國巴黎第十大學Alain Milon教授發表專題演講：「Les ecritures de soi comme refus du moi : autour d' Artaud, Sarraute, et Beckett (以「我之拒絕」為「己之書寫」：關於阿拓、薩侯特與貝克特)」。</p> <p>(六) 九十七年十二月二十四日本系艾黛安老師至大葉大學發表演講：「Jacques Deny, de Nantes a Hollywood」。</p> <p>(七) 九十八年一月六日，目前就讀法國巴黎高等翻譯學校系友陳怡蓁同學發表專題演講：「系友經驗分享—我的求學之路」。</p> <p>(八) 九十八年一月八日，駐布吉納法索華語教師周筱琦小姐來系發表專講：「布吉納法索華語教學經驗談」。</p> <p>(九) 九十八年二月二十五日，本系劉光能老師演講：「伊底帕斯情結與孝道—法華兩語電影與跨文化研究」。</p> <p>(十) 九十八年三月四日，法國里昂國家音樂創作中心主任James GIROUDON先生來系發表專講：「La creation musicale en France - Les oeuvres de GRAME Centre national de creation musicale (法國的音樂創作-已里昂國家音樂創作中心之作品為例)」。</p>
<p>四、教學概況</p>	<p>(一) 本系邀請法籍交換學生開辦「法力公社」，與本系學生進行交流，教授會話、歌曲等。</p> <p>(二) 本系「魔光實驗室」多媒體自學教室由專人管理並增加週會及課後開放時間，方便本系及全校師生利用，且訂於週二、週四晚上定期舉辦「魔光影展」映演討論會，藉助多元模式提昇學習興趣。</p> <p>(三) 法語助教協助各年級寫作、發音等課程之教學和作業批改。</p>
<p>五、學生輔導</p>	<p>(一) 各班導師不定期以不同方式與同學聚談，瞭解、解決問題，加強對各年級學生的輔導，協助學生解決學業與課程方面之相關問題。</p> <p>(二) 固定於期中考後函告一、二年級學生家長，與學習狀況欠佳之學生家長保持聯繫。</p> <p>(三) 請研究生擔任課後輔導員，針對學習成效不彰之學生進行特別輔導。</p> <p>(四) 本系持續透過網站公佈消息及發送電子報，加強與在學生及系友互動。</p>

	<p>(五) 法語助教協助研究生論文寫作，每週兩小時。</p> <p>(六) 本系鼓勵學生參與校內外法語相關活動及申請各類獎學金。</p>
<p>六 困 難 與 展 望</p>	<p>積極回應 97 年教育部系所評鑑實地訪評改善建議。</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. <u>宜訂定學生法語檢定之畢業門檻，研擬鼓勵之配套措施。</u> 為回應評鑑委員建議，目前擬訂定以下規定和鼓勵辦法，待系務會議通過後，自九十八學年度入學新生實施。 <ol style="list-style-type: none"> a. 畢業前須通過 DALF B1。 b. 通過更高階級數者，可依本系交換學生抵免科目對照表，於該學期所選修科目中選擇對照科目，學期總成績予以加分。 c. 畢業前無法通過 DALF B1 者，可選擇修習並通過相關指定科目替代（系務會議另訂）。 2. <u>增聘具特殊專長之兼任教師。</u> 鑑於中大地理位置與鐘點費，兼任教師不易聘得，盼學校正視此問題。另擬透過合作方式邀請中研院研究員或外交部及其他經貿單位之專業人員前來授課。 3. <u>可舉辦教學工作坊，加強課程縱、橫向整合。</u> 96 學年期末已做好個同性質課程之進度整合、溝通，擬請課程委員會進一步將辦教學工作坊。 4. <u>宜仔細思考及規劃增聘專兼任師資之相關制度，並請校方持續支持外籍教師聘任專案。</u> 目前積極爭取 98 學年度聘任專任外籍教師一名，以增進本系課程開設及教師研究品質之穩定性。 5. <u>「魔光實驗室」使用率偏低，宜研擬資源共享之具體作法。</u> 魔光實驗室已增加週會及課後開放時間，方便本系及全校師生利用。另訂於週二、週四晚上也定期舉辦「魔光影展」放映演討論會，藉助多元模式提昇學習興趣。 6. <u>「初級法語視聽」與「法文視聽會話」兩門課選修人數過多(48 人)，宜改採小班制。</u> 課程委員會規劃中。 7. <u>較缺乏法國語言文化相關活動，宜舉辦與法國生活、文化相關主題之活動。宜多舉辦與法語學習相關之競賽活動，如詩歌朗誦、演講、辯論比賽等。</u> 配合文院三十週年慶，將舉辦如歌唱比賽、新聞法文寫作比賽，系列演講等活動。 8. <u>宜加強畢業生聯絡管道，改善問卷調查機制。</u> 目前已著手改善網路問卷之設計。 9. <u>宜開設實用課程，並透過產、官、學、研合作之研究計畫。</u> 擬透過合作方式邀請中研院研究員或外交部及其他經貿單位之專業人員前來

授課，開設特殊或實用課程。

10. 宜蒐集畢業生意見，作為檢討規劃課程之依據。

已著手改善網路問卷之設計，蒐集畢業生意見作為檢討規劃課程之依據。

11. 宜鼓勵學生多修習外系課程。

鼓勵學生修習校內各類學分學程或充分利用本系 8 學分外修，積極規劃第二專長。